

MARIA LUISA BARBANO

MEDICAL-SCIENTIFIC TRANSLATOR



Translation and Editing Services – English into Italian

Web	www.btechtranslations.com	Address	Via Antica Certosa 20, 14100 Asti, ITALY
Phone	+39 0141 320266	Mobile	+39 340 6095295
e-mail	marialuisa@btechtranslations.com	Skype	marialuisabarbano
VAT ID	IT01175640059	LinkedIn	www.linkedin.com/in/italianmedicaltransations

Over 25 years of experience as a full-time freelance translator. Ongoing cooperation with quality-conscious agencies and leading CROs worldwide.

Fields of Specialization

Medicine, Pharmacology and Medical Equipment

- **Clinical Trials, Research** - Translation of study protocols, synopses, informed consent forms (ICFs), questionnaires and diaries for patients and healthcare professionals, case report documentation, adverse events-related documentation (SAEs, SARs, and SUSARs), "Dear Doctor" letters, correspondence with regulatory agencies, etc.
- **Pharmacology, Drug Safety** - Translation of summaries of product characteristics (SmPCs), packaging and labelling, regulatory approval dossiers, technical documentation and educational materials, manufacturing-related documents (GMPs), and Material Safety Data Sheets (SDSs).
- **Medical Devices and IVDs** - Translation of MDR/IVDR-compliant IFUs for medical devices, user guides for laboratory and diagnostic equipment, Periodic Safety Update Reports (PSURs) and Post-Market Clinical Follow-up (PMCFs) reports, corporate documentation, catalogues, **video scripts, subtitles; medical software localization.**

Technical and Business Translations

- **Food, Nutrition, Wine** - Translation of technical documentation, marketing materials and educational content on food products for specific populations (e.g. celiac disease, IBS, metabolic syndrome) as well as food and wine delicacies.
 - **Marketing, e-Learning** - Translation of press releases, marketing materials and educational content (handouts, e-learning modules, slides) for B2B companies (e.g. for management, employees and marketing team training).
-

Equipment

CAT Tools

- SDL Trados Studio 2022, STAR Transit NXT, Memsource Editor.

Other Software

- Office 365, Adobe Acrobat 9.0 Professional, Passolo 2016; QA Distiller 9.
-

Education

- 2013-2014. CTI, Milan. **Post-Degree Master course for Medicine and Pharmacology Translators and Interpreters**. Final mark: 100/100.
- 1992-1997. University of Turin, **Degree in Modern Languages** (English and German), specialising in translation. Graduated summa cum laude.
- 1996. **SETL – Scuola Europea di Traduzione Letteraria**, Turin, 1996. Diploma in literary translation from American English.

Memberships

- **ITI (Institute of Translation and Interpreting)** qualified member (MITI). Membership number: **00021318**.
- **AITI (Italian Association of Translators and Interpreters)** qualified member. Accredited in 1999 as a scientific/technical translator. Membership number: **990035**.
- **ITI Medical and Pharmaceutical Network** member.
- **STRADE (Italian Union of Literary/Editorial Translators)** member.

Insurances

Professional liability insurance covering the risk of legal assessments caused by service or professional mistakes, including GDPR-related risks.

Hobbies and Interests

- Yoga, Nordic walking, hiking
 - Voluntary blood and plasma donor (AVIS)
-